

**La citation du mois :**

« *La plus perdue de toutes les journées est celle où l'on n'a pas ri* »  
Nicolas de Chamfort

Bulletin d'information  
de l'Association des Jumelages  
d'Aix-en-Provence  
N° 25 - Juin 2011

**ÉDITO**

Au seuil de ces vacances estivales, je vous propose de nous arrêter sur l'évolution de notre association.

De 2002 à 2008, Monique Depaermentier et son équipe ont insufflé une dynamique et consacré beaucoup d'énergie à réveiller des jumelages endormis et faire vivre ceux déjà actifs.

Aujourd'hui, Jo Giunta et son équipe, tout en continuant le travail entrepris, cherchent à être plus proches de nos adhérents et au-delà, des habitants de notre ville : élargissement des moyens de communication (brèves, internet, communiqués, mails...), rencontres festives autour d'un repas, découverte de notre ville pour mieux accueillir nos visiteurs.

Une autre approche a été faite auprès d'associations amies d'Aix et du Pays d'Aix et nous avons découvert que nous avons des objectifs communs. En réunissant nos compétences, nous avons entrepris et réussi des actions communes auprès de nos villes jumelles.

Nous faire connaître, être plus proche de nos concitoyens, aller vers les autres à travers les rencontres et échanges de nos villes jumelles reste un souci constant.

La tâche est immense ! parce qu'elle touche tous les domaines : culturels, sportifs, économiques, universitaires..., tous les publics depuis les scolaires jusqu'aux seniors.

Merci à la Ville d'Aix-en-Provence qui nous soutient et nous accompagne, merci à nos présidents de ville, aux bénévoles, à tout ce monde extraordinaire qui jongle avec le temps (certains d'entre eux travaillent), la distance, les tracas administratifs pour mettre en œuvre ces échanges d'où ne ressortent que la joie de se rencontrer avec toujours plus de liens de sympathie et d'amitié!

*Marie-Thérèse Udovitch  
Vice Présidente*

**Rencontre de pétanque des villes jumelles :  
Le Trophée reste en France !**

Après quatre jours de compétition sur les bouledromes de Puyricard, Eguilles, Saint Cannat, et Les Milles les demi finales se sont disputées à Luynes après une journée de boules à Marseille.

*Voir suite p.2*



**« Flâneries aux jardins » pour les citoyens de Bath en visite à Aix**

Nous recevrons très prochainement, **du 12 au 19 juin 2011, un groupe de 20 citoyens de notre ville jumelle anglaise Bath**, à l'occasion de la manifestation aixoise « Flâneries d'Art ». Au programme : des visites de jardins d'Aix-en-Provence, d'Avignon, du Lubéron et des Alpilles, en autocar, ainsi que notre traditionnel accueil en mairie, par l'association des jumelages.



Ils seront pour la majorité hébergés en famille. Nous remercions également la ville de Pennes Mirabeau qui accueillera nos visiteurs mercredi 15 juin pour clôturer la journée avec une dernière découverte : la visite du parc Jean Giono !

**Des rencontres avec les adhérents sont prévues jeudi 16 juin (visite d'Aix en anglais, accueil en mairie et repas au restaurant) et samedi 18 juin pour participer aux flâneries d'Art et clôturer la semaine au restaurant.**

Pour plus d'informations, nous contacter : 04 42 16 11 75

**Sommaire**

- Rencontre de pétanque des villes jumelles
- Flâneries aux jardins pour les citoyens de Bath
- Sport et jumelage : un tir gagnant
- Festival de cultures urbaines
- Crystal Trophy : le vespa club de Pérouse à Aix
- Exposition Lotte Reiniger du 11 juin au 3 octobre
- L'Asptt basket à Tübingen
- Gemelle in piazza à Pérouse
- Rencontres de Bridge
- Rencontres musicales Aix-Tübingen
- Nos responsables nous informent
- Beaux moments de découverte pour nos adhérents
- Les jumelages sur Radio Dialogue

## RETOUR SUR

### Rencontre de pétanque (suite)

Un duel franco-français d'un côté et de l'autre nos amis de Bath face à nos amis de Tübingen. Les joueurs anglais s'inclinant avec les honneurs.

Place à la finale où on a longtemps cru que les représentants de la « Fanny Joyeuse » de Tübingen allaient ramener la coupe des villes jumelles outre-Rhin. Faisant la course en tête, les allemands se faisaient coiffer sur le poteau par les français Joachim Garcia, Jacqueline Mantot et le jeune Geoffrey Signoret. Au-delà de la compétition, cette semaine de pétanque fut des plus chaleureuse et beaucoup de boulistes attendent déjà le prochain challenge avec impatience.

Nous avons comptabilisé plus de 355 personnes sur les différents tournois.

Merci aux différents clubs qui nous ont aidés à organiser ces rencontres et surtout à la société Ricard qui a largement sponsorisé tous les apéritifs.

On peut dire que pétanque, jumelage et pas-tis font une bonne triplette!



### Sport et jumelage : un tir gagnant

**Le tournoi de Volley ball** organisé par le club de Bouc Bel Air Volley Ball ce samedi 21 mai a connu un grand succès. La finale a opposé Perugia et Tübingen.

Finale acharnée - avec suspens - pour aboutir à la victoire de Perugia Monteluca de très peu sur Tübingen Modell. (Bouc troisième).

Ambiance chaleureuse dans les tribunes - parents et amis de Bouc sachant encourager simultanément et intelligemment chacune des deux équipes des deux villes jumelles.

Dîner pique nique très convivial ensuite qui s'est terminé vers 22 heures. Vraiment super sympa aux dires de Claude Laurens.

Bravo à Florence Mocci la présidente de Bouc Bel Air Volley qui a travaillé comme une forcenée et à Lionel son vice président très actif.

Apparemment, toutes les filles ont été ravies par leurs familles françaises d'accueil respectives - et le court séjour.

L'an prochain, le club de Perugia a promis d'organiser ce tournoi féminin chez lui, en Italie.

Le samedi 28 mai et dimanche 29 mai, l'ASPTT Basket Aix a organisé à La Pioline son second **Tournoi International Jeunes Basket** - tournoi sponsorisé par la Ville d'Aix, la CPA, le CG 13 et avec le soutien appuyé et confirmé de l'Association des Jumelages.

Près de 100 équipes JEUNES étaient engagées dans les quatre différentes compétitions sportives garçons et filles - une des plus importantes de la région.

Tübingen et Perugia avec 4 équipes chacune étaient très présentes en quantité et qualité parmi les compétiteurs et compétitrices. On notait aussi la présence remarquable de Barcelone et de ses équipes.

Compétition acharnée bien sur...mais aussi grande convivialité et échange = l'esprit parfait du Jumelage.

Tous et toutes garderont la mémoire de ces moments forts ENSEMBLE, agrémentés de buvette - sandwich - frites - etc.....pendant ces deux jours bien pleins, sans oublier le samedi soir où la finale de la Coupe d' Europe de FOOT cette fois (sur écran géant en plein air) avait remplacé le Basket .....Ambiance....Ambiance.....



### Festival de Cultures urbaines : « Battle of Coste 3 ».

13 jeunes gens de Tübingen sont venus affronter dans une Battle Hip Hop, Rapp et Graff les jeunes du Centre Jean Paul Coste à Aix du 30 mai au 05 juin.

Une belle réussite, échange, convivialité et amitié ! Domage, la pluie s'étant invitée toute la rencontre à eu lieu à l'intérieur! Qu'à cela ne tienne le soleil était tout de même présent dans le cœur des jeunes, très heureux de retrouver "les copains" de l'échange et de la Battle de 2010 à Tübingen.

Ils se sont tous promis de se retrouver... A suivre !



## A VENIR

A l'occasion du **Cristal Trophy 2011**  
Le Scooter Vespa Club d'Aix en Provence en partenariat avec  
Association des Jumelages organise le

**Jumelage Officiel des Vespa Clubs  
AIX EN PROVENCE - PERUGIA**



**25 & 26 juin  
Aix en Provence**  
le 25 Esplanade Morani - le 26 complexe sportif du Val de l'Aix  
**ENTREE GRATUITE AUX VISITEURS**  
Info Line & Réservations : 06 15 87 24 11 E-mail : jeanlouis.crovelier@neuf.fr



## Cristal Trophy :

**Le Vespa club de Perugia est invité par le scooter Vespa club d'Aix-en-Provence avec des clubs français et internationaux.**

**une déferlante de vespas à Aix-en-Provence, ça vaut le détour !**

L'évènement réunira une centaine de passionnés de bolides rétros d'une quinzaine de clubs venus de toute la France.

Samedi 25 juin présentation des engins au public à 16h et à partir de 22h00 les « vespistes » se sont donnés rendez-vous pour un tour de ville . Ils ne passeront pas inaperçus !

Dimanche 26 juin, ils feront une balade autour de la sainte victoire et des animations sont prévues sur le cours Mirabeau.

## L'évènement de l'été

**Exposition Lotte Reiniger  
du 11 juin au 3 octobre**

Cette exposition présente le travail de l'artiste allemande Lotte Reiniger, pionnière dans le film d'animation de silhouettes. Marionnettes, dessins, jeux d'ombres et de lumières, scènes de théâtre, films ont illustré les opéras tels que « Così fan Tutte », « Carmen », « La flûte enchantée », « La belle Hélène ».

Un prêt du Musée de notre ville jumelle : Tübingen.

**Vernissage le 23 juin à 18h30.**

**Entrée gratuite de l'exposition sur  
présentation de la carte d'adhérent  
2011**



## Pour nos seniors

Il reste encore de la place pour le voyage d'échange à Tübingen **du 14 au 19 septembre 2011**, à l'occasion du Marché Ombro-Provençal.

Entre autre, au **programme** :

Visite de la ville et du marché, visite des environs, soirées en commun...

Transport en bus et logement en famille d'accueil (ou hôtel ou auberge de jeunesse pour ceux qui le souhaitent).

## Gemelle in piazza à Pêrouse

Au moment où nous écrivons ces brèves, se déroule à Pêrouse le marché des villes jumelles. Des artisans et commerçants du Pays d'Aix y ont été invités avec Mme Bernadette Amoros, pour représenter la Provence comme il se doit (savons, charcuteries, tissus, lavande...).

## Anciens marins de Tübingen



Les anciens marins de Tübingen rendent visite à leurs homologues aixois du 17 au 19 juin avec lesquels ils sont jumelés depuis 12 ans.

Un programme de visites est prévu pour mieux connaître notre région.

Nous leur réservons le meilleur accueil.

## L'ASPTT Basket est invitée pour un tournoi à Tübingen

Après avoir reçu plus de 45 jeunes basketteurs allemands fin mai, c'est au tour des jeunes équipes aixoises de se déplacer à Tübingen pour participer au tournoi de Basket de nos amis allemands. Avec 3 équipes, c'est une délégation de plus de 45 personnes qui sera accueillie à bras ouverts.



## Les joueurs de Bath défient les aixois au Bridge

Du 26 au 30 juillet, 23 bridgeurs de Bath viendront à Aix rencontrer les joueurs de bridge du club d'Eguilles, du Set bridge club et du Roy René Bridge club.

Ces échanges existent depuis 2007 et c'est chaque fois une joie de pouvoir recevoir nos amis anglais.

Un merci très spécial à Mireille Dany qui s'est occupée de toute l'organisation de leur venue et aux présidents des trois clubs de bridge qui les accueillent toujours avec beaucoup d'attention.

Si vous souhaitez les rencontrer autour d'une partie demander le programme au bureau.



## Rencontres musicales Aix—Tübingen

La chorale « Atout Chœur » de Châteauneuf-le-Rouge rentre tout juste d'un déplacement à Tübingen dans le cadre d'un échange débuté en 2008 avec la chorale Frauenchor de Tübingen. Voici quelques mots de Mme Béatrice Monteil qui a participé à cet échange :

« Je voulais vous remercier de votre aide à la faisabilité de ce voyage qui nous tenait tant à cœur depuis que j'étais partie à Tübingen avec les Jumelages en 2008. Ce fut une très belle aventure, pleine de chaleur humaine et tout fut à la hauteur : le temps radieux, l'accueil de nos hôtes (le soir de notre arrivée, dîner de spécialités régionales, et chaque matin petit déjeuner pantagruélique préparé avec amour), la rando organisée par Frauenchor le vendredi toute la journée dans la vallée de Ammer jusqu'à la chapelle de Wurmlingen avec déjeuner à la ferme. Le soir accueil et répétition au centre franco allemand. Le samedi visite en français de Tübingen par une guide, promenade sur le Neckar l'après midi et le soir répétition et concert de la chorale de Châteauneuf et de Frauënchor au Gemeindehauss Lamm. Le meilleur ce fut le repas après le concert où chacun avait préparé ses spécialités (pour nous ramenées de Provence, avec de bonnes bouteilles).

Nous nous sommes quittés le dimanche avec beaucoup d'émotion leur faisant promettre de venir en Provence à leur tour dès que possible. »

Encore une fois, l'Association est heureuse de pouvoir générer autant d'amitié!



## Nos responsables nous informent:

A propos du Marché International des Villes Jumelées, 23 au 30 Novembre 2011, l'organisation est lancée auprès des commerçants des villes jumelles avec envoi du cahier des charges et fiche de réservation.

Leur participation s'annonce plus importante encore que l'an dernier grâce aux démarches fructueuses de nos présidents de villes.

En parallèle, séances de travail avec la Société CARPE DIEM chargée de l'organisation logistique de l'événement.

Même si cette réalisation, à l'initiative de l'Association des Jumelages, est rodée, il n'en demeure pas moins qu'elle demande beaucoup d'organisation et de mobilisation.

Rappelons que nous avons accueilli l'an dernier en cinq jours, plus de 2000 visiteurs autour des 32 stands mis à la disposition des commerçants de nos villes jumelles.

Notre préoccupation est avant tout de satisfaire au mieux les attentes d'un public de plus en plus nombreux en quête de découvertes tant dans le domaine artistique qu'en matière de gastronomie.

Marie-Claude Dupont-Fauville

## Beaux moments de découverte pour nos adhérents !



Mardi 7 juin dans l'après midi, une visite de la ville était organisée par Muriel Pradon et menée par Marie-Joëlle Bonnefoy que nous remercions encore de nous faire partager ses connaissances sur la ville d'Aix.

Jeudi 9 juin, c'est à l'atelier Cézanne que nos adhérents ont été invités. Après la découverte de ce lieu chargé d'émotion, un apéritif provençal leur était servi. Un moment très apprécié de tous!

## Les jumelages sur Radio Dialogue

Une émission consacrée aux jumelages avec comme invité Mr Giunta et Gaëlle Ozanon a été diffusée sur Radio dialogue (101.9 FM) les 9, 10 et 11 juin.

## A VOS AGENDAS :

- **Jeudi 23 juin :** Vernissage de l'exposition Lotte Reiniger à 18h30 au Musée des Tapisseries
- **25 et 26 juin :** Cristal Trophy... Des Vespas et encore des vespas
- **26/30 juillet :** Les brideurs anglais à Aix-en-Provence



Association des Jumelages et  
des Relations Internationales  
d'Aix-en-Provence



Office de Tourisme, 2, place du Général de Gaulle  
13100 Aix en Provence

Tel: 04.42.16.11.75 ou 04.42.27.77.37

Accueil public: Du lundi au jeudi : 9h-12h30

**A découper  
et  
à conserver**

## Nos partenaires

vous proposent !



Remise de 10% dans la boutique de la rue Gaston de Saporta et à la Pioline sur présentation de votre carte d'adhérent.



### **Aix City Pass !**

5 visites pour découvrir la ville d'Aix  
**15 € (au lieu de 29 €)**  
Tel : 04 42 161 161

### **CHANGE**

#### **L'AGENCE**

15 cours Mirabeau  
13100 Aix en Provence  
TEL: 0442268477

Cours préférentiels sur les cours de change sur présentation de la carte d'adhérents

Billets ou chèques de voyage American Express

### **MTS**

8 rue de la loge  
13002 Marseille  
Tel : 04 91 13 25 20

Service d'obtention de visas  
Boutique santé du voyageur  
Pour voyager en toute sérénité



**Chocolaterie  
de Puyricard  
04 42 28 18 18**

*Merci également pour leur soutien :*

**Air France**



**Ricard**



**Savonnerie BleuJaune**



**L'Office de Tourisme d'Aix**



**La Ville d'Aix**



**La CPA**



**Le Conseil Général**

